



化蛹为蝶双语悦读
英汉对照

The World of
Colorful Plants

植物大观园

成应翠 王巧梅 主编

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



植物大观园

植物大观园

植物大观园

植物大观园

化蛹为蝶双语悦读
英汉对照

成应翠 王巧梅 主编

编委: 李文平 周燕 祖融 刘瑜芬 成琳 张艳萍
刘纯 王景明 林美思 严国飞 郑伟强 何长领

植物大观园

*The World of
Colorful Plants*

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

植物大观园:汉英对照/成应翠,王巧梅主编. —大连:
大连理工大学出版社,2008.8
(化蛹为蝶双语“悦读”丛书)
ISBN 978-7-5611-4182-3

I. 植… II. ①成… ②王… III. ①英语—汉语—对照读
物 ②植物—普及读物 IV. H319.4:Q

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 104628 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:160mm×235mm

印张:8.25

字数:105 千字

印数:1~6000

2008 年 8 月第 1 版

2008 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑:张婵云 王 敏

责任校对:朱 波

版式设计:成 翔

插图绘画:石文莉

封面设计:孙宝福

封面绘画:石文莉

ISBN 978-7-5611-4182-3

定 价:18.80 元





《化蛹为蝶 双语悦读》序

学习英语的一个关键环节就是大量阅读，单凭几册课本是学不好英语的。只有在一丝不苟地吃透课本的同时，不求甚解地大量阅读，才能培养英语语感、提高英语的应用和思考能力，大量阅读会让你受益良多。

那么对于要参加中、高考的中学生朋友来说时间是非常宝贵的，面对图书市场琳琅满目的读物，选择哪些英文阅读材料才能有效地提高阅读水平、增强应试实力，真正提升中、高考分数呢？最好选择读一些轻松简易的读物，这些读物一般篇幅短小、生词较少、话题精彩、内容丰富。这样可以读得快，读得多，为自己赢得信心。而《化蛹为蝶 双语悦读》这套读物选材精当、话题轻松有趣、难度适中、英汉对照、图文并茂，正是你最佳的选择。本丛书适合高中生、英语水平较好的初中生及渴望提高英语阅读水平的广大读者阅读。本套书共六册，即

《动物欢乐谷》——你知道狗狗们享受完爽口的便当后为什么要舔舔主人的手吗？你见过近 400 磅重的大柠檬鲨吗？一只黑天鹅为何会“爱”上一条船呢？相貌丑陋的牛蛙怎么会变成“王子”呢？……还有更多可爱的动物 VIP 贵宾在等着你呢，你要做的就是一脚踏进动物欢乐谷，便可乐在其中了。

《植物大观园》——你见过方形的西瓜吗？你是否听说过“食肉植物”？9000 万岁的睡帽橡树究竟是何方神圣？植物竟然也是音乐“粉丝”？谁是“水下终极者”呢？……还想探究更多奇特植物的小秘密吗？植物大观园是个不错的选择。

《动漫放映厅》——想了解来自《冰河世纪》里的一只猛犸象、一只树獭、一只剑齿虎这个奇怪组合的历险经历吗？你想见识一下



《恐怖宠物店》身着艳丽中国长衫、面容比女人还娇美的神秘男子吗？你喜欢来自《汽车总动员》里那个骄傲的家伙——闪电小子麦奎因吗？……还有更多超级卡通大片正在上演呢，来动漫放映厅吧。

《科技万花筒》——想知道电子“书包”有什么神奇的功能吗？想知道蜘蛛机器人的强大威力吗？在一条会“唱歌”的“音乐公路”上行驶，那将会是怎样的一种新奇体验呢？如果说有种衣服能在上面打电话、操作电脑，你会不会觉得这是幻想？……还有更多新奇宝贝尽在科技万花筒，变换角度，下一个发现的是什么宝贝呢？

《悬疑大本营》——世界上真有永葆青春的“不老泉”吗？尼斯湖怪兽到底什么样呢？是什么原因导致号称“不可沉没的”泰坦尼克号沉入海底的呢？百慕大三角真的是个恐怖的鬼域吗？……还有更多扑朔迷离的怪事，快快加入悬疑大本营，聆听最前沿的解说。

《体坛星秀苑》——贝克汉姆为什么会让世界轰动，见识一下他的任意球就知道了。在金庸大师的武侠里，能看到剑客们肝胆相照；在运动健儿的击剑中，你能品出“剑宗”吗？韩裔女孩魏圣美能否成为女子高尔夫巡回赛的泰格·伍兹呢？你看过影片《姚明之年》吗？……还有更多你喜欢的体坛明星，请走进体坛星秀苑，那里星光灿烂。

在本套书中，我们还特意为每篇文章配一幅卡通小插画，“画因文而生，文因画而活”，如是，英语学习不再枯燥。同时，我们还将每篇文章分成若干小段，每段都设有小标题，再加上活泼的版式设计，这样读起来就更加轻松愉悦了。另外，我们设置的“New Words”专栏已为你做好了阅读导航；“异域采风”专栏有利于你开拓视野，了解语言背后的文化、思想及知识；“小贴士”专栏则能增加你对英语语言的感受力和对正确英语语法的掌握，为考试和升学奠定良好的基础。

英语学习贵在坚持，要坚持不懈地读，要广泛而丰富地读。我们相信本套简易双语读物能助你化蛹为蝶，助你振翅欲飞赢得信心和勇气。衷心祝愿你能成为众同学中的“领头羊”，成为应试者中的佼佼者。

编者

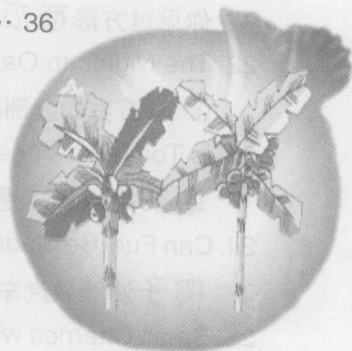
2008年于北京

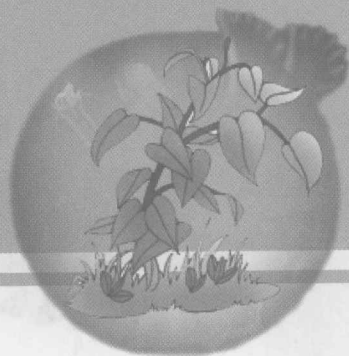


目录

CONTENTS

1. You Think Bananas Grow on Trees?
你是不是以为**香蕉**长在树上? 1
2. A Secret of Carrion Flowers
腐臭花的小秘密 6
3. A Palm Tree That Flowers Every 100 Years
每隔 100 年才开一次花的**棕榈树** 11
4. Do Plants Send out Clear Distress Signals?
植物也能发出清晰的“遇难信号”? 16
5. The Mother of Thousands
用**叶子**生育“**宝宝**”的植物 21
6. Do Plants Actually Experience Fear?
植物也会害怕吗? 26
7. The Bread on the Tree
长在树上的“**面包**” 31
8. The Bamboo and the Grass Are Brothers!
竹子和**草**竟然是兄弟! 36
9. Music-loving Plants, Music-giving Plants
植物也爱音乐? 41
10. Imagine a Magical Rainforest
热带雨林有何神奇? 46
11. What Is Vetiver?
香根草是什么? 51
12. Who Destroys Underwater Plant and Animal Life?
谁是“**水下终结者**”? 56



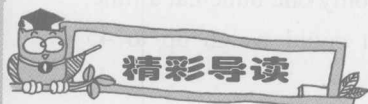


13. Have You Seen Jute Roads?
你见过黄麻筑成的公路吗? 61
14. A Wonderland, Mangrove Forest
一个神奇美妙的世界——红树林..... 66
15. Which One Is the King of Fruits?
“水果之王”当属谁? 71
16. Are You Scared of Non-vegetarian Plants?
你是否害怕“食肉植物”? 76
17. Do You Believe that Leafless Tree Acts like a Heater?
你会相信掉光叶子的树木是一台“加热器”吗? 81
18. How Does the Tree Know When to Shed Its Leaves?
树木是怎么知道什么时候要“甩掉”叶子呢? 86
19. Potatoes' Two Ancestors
马铃薯的两个“祖先”..... 91
20. How to Control the Height of Trees?
如何控制树的“身高”? 96
21. Have You Ever Seen Square Watermelons?
你见过方形西瓜吗? 101
22. The Nightcap Oak, 90 Million Years Old
9000 万岁的澳洲睡帽橡树..... 106
23. Is Tomato a Vegetable or a Fruit?
番茄是水果还是蔬菜? 111
24. Can Fuel Be Made of the Coconut Oil?
椰子油能做汽车燃料吗? 116
25. Small Cherries with Big Uses
小樱桃,大作用..... 121

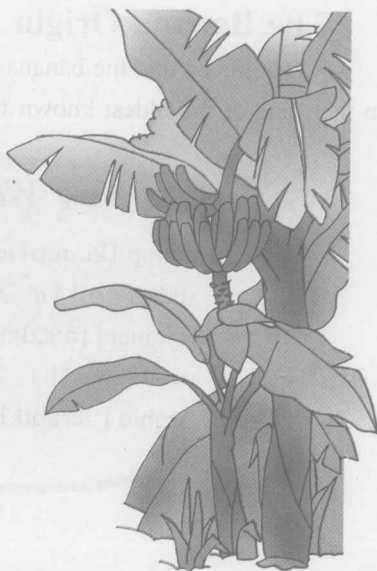
1

You Think Bananas Grow on Trees?

你是不是以为香蕉长在树上？



我们通常认为，香蕉长在香蕉树上。香蕉树高高大大，枝叶繁茂，样子有些像棕榈树呢！然而，香蕉并不长在树上哦！难道我们亲眼所见的是幻觉吗？其实，眼睛并没有欺骗我们，只是此“树”非彼树。想知道香蕉究竟长在什么地方吗？一起来看看文章吧！



文章速览



The Banana Tree

You think bananas grow on trees? No, they don't, because the banana tree is actually a plant. It is probably the largest plant in the world. To know more, look at the banana trunk. Is it wood? No. There are layers of skin placed in circles. These layers are actually the lower ends of banana leaves. In other words, the banana tree is a clump of leaves!

At the top of the plant is a chunk of leaves looking like a palm tree. The flower bud grows in the **stalk**, which is right in the middle of these leaves. From this flower bud grows the bunch of banana fruits, all of which point skywards. There is only one bunch at a time. But, it can be quite heavy. Sometimes, it could weigh up to 45 kilograms!

The Banana Origin

It is believed that the banana **originated** in Southeast Asia. It is, in fact, one of the oldest known fruits to mankind, and is eaten as a

New Words

- ① clump [klʌmp] *n.* 团, 簇
- ② stalk [stɔ:k] *n.* 茎
- ③ originate [ə'ridʒineit] *v.* 起源
- ④ roast [rəʊst] *v.* 烘烤
- ⑤ Arabic ['ærəbik] *adj.* 阿拉伯的



fruit as well as a vegetable. Some roast it green or boil it, or even make wine out of it. And others just can't resist the banana split.

The word banana is of African origin. Experts believe that it may have a link with the Arabic word "banan", meaning a finger or fingers.

“香蕉树”

你是不是以为香蕉长在树上？错啦！香蕉不是长在树上的，因为“香蕉树”其实是草本植物哦！它可能是世界上最大的草本植物。想要了解更多，就看看香蕉的“树干”吧！它是木质的吗？不是。香蕉的“树干”由层层外皮包裹而成，这些外皮其实就是香蕉叶低端的叶鞘。换言之，“香蕉树”就是由一大簇叶子组成的呢！

“香蕉树”的顶部是一大簇叶子，看起来像棕榈树。密集的叶子中央连着香蕉的茎，花蕾就长在茎上。花苞开花后就能结出一串朝天长的香蕉啦。香蕉每次结果只能长出一串果实。不过，这一串香蕉可是沉甸甸的，有时甚至重达 45 公斤呢！

香蕉探源

人们通常认为，香蕉原产于东南亚地区。事实上，香蕉是最古老的人类已知水果之一，它不仅可以作为水果食用，还是一种蔬菜呢！有些人将新鲜香蕉烘烤后食用或煮着吃，甚至还用它酿酒哦！还有些人无法抵制香蕉船冰激淋的诱惑呢！



香蕉的英文名来源于非洲语言。一些专家则认为,香蕉的英文名可能与阿拉伯单词“banan”相关,意为“手指”。



Banana 小贴士

banana 除了“香蕉”的意思外,在俚语中还有很多其他有趣的意思呢!如: top banana 表示“主要人物”; banana skin 有“造成困难或麻烦的根源”的意思呢!来看看例句吧:

(1) Who is the top banana here?

谁是这儿的头儿?

(2) The seat changes are likely to prove a banana skin for me.

座位的变动很可能给我带来很多麻烦。

除此之外,banana republic 表示“香蕉国”(指只有单一经济作物的小国);banana seat 表示“(自行车的)香蕉型座垫”;banana split 则是孩子们的最爱啦,是一种名为“香蕉船”的甜点冰淇淋哦!



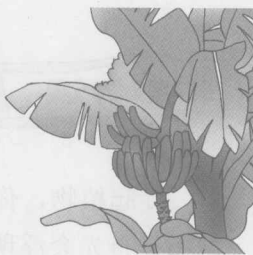
异域风情



香蕉博物馆

如果有人告诉你,世界上有香蕉博物馆,你会感到惊奇吗? 1972年,31岁的美国摄影师(photographer)肯·巴尼斯特组建了“国际香蕉俱乐部”,并于4年后在洛杉矶附近建立了香蕉博物馆。

不要以为这所博物馆只以收集香蕉品种为目的哦!它汇集了多达1.7万多件与香蕉有关的各色展品,从香蕉酒、香蕉防晒油(suntan oil)、香蕉牙膏(toothpaste),到香蕉化石(fossil)、香蕉造型钟、香蕉挂饰、香蕉雕刻,甚至香蕉题材的书,歌颂香蕉的歌曲,可以说是应有尽有哦!



博物馆和俱乐部还推出一系列香蕉纪念品,如纪念钥匙圈、纪念衫甚至纪念车牌,并定期举办香蕉野餐、吃香蕉比赛、剥香蕉皮大赛呢!会员们互相以“香蕉头衔”称呼,巴尼斯特本人就自封为“首席香蕉”,经常身穿缀满香蕉图案的鲜黄色西装(business suit),佩戴香蕉领带(tie)、徽章和戒指招摇过市。

2

A Secret of Carrion Flowers

腐臭花的小秘密



精彩导读

提起植物，你的脑海中是不是首先会浮现出一幅繁花似锦、绿树摇曳的美好景象呢？植物恐怕很少能与肮脏、恶心等词语联系起来吧！不过，确实有些植物恶臭扑鼻、形态丑陋，让人不得不敬而远之呢！想知道这些植物为什么会发臭吗？一起来看看文章吧！



文章速览

A Blow-fly and a Carrion Flower

A blow-fly was looking for an ideal place to lay eggs, like rotten meat, so that when her little **maggots** were born, they could feed on the meat. As she turned a corner in the grassland, she smelt something **stinking** in the air. The smell of rotten meat! With great joys she **perched** on it and laid her eggs. She was happy that her children would have enough food to eat.

The blow-fly did not know that she had made a great mistake. What she had sat upon was not meat but a flower, which stunk. It is called a carrion flower.

Getting New Life

The carrion flower is one of the many flowers which give out dirty smells to attract flies. They do it for a special reason. Unlike **mating** birds, these plants cannot move from their place. But it is important for the male cell of one plant to get in touch with the female cell of another plant in order to give birth to new plants.

The plant uses its stink to attract flies. When the blow-fly sits on

New Words

- ① maggot ['mægət] *n.* 蛆
- ② stinking ['stɪŋkɪŋ] *adj.* 臭的
- ③ perch [pə:tʃ] *v.* 栖息
- ④ mating ['meɪtɪŋ] *adj.* 交配的
- ⑤ pollen ['pɒlɪn] *n.* 花粉

the flower and later flies away, it takes some pollen with it, and goes and sits on another plant. The male cell of one plant meets the female cell of another. The seed gets new life.

丽蝇与腐臭花

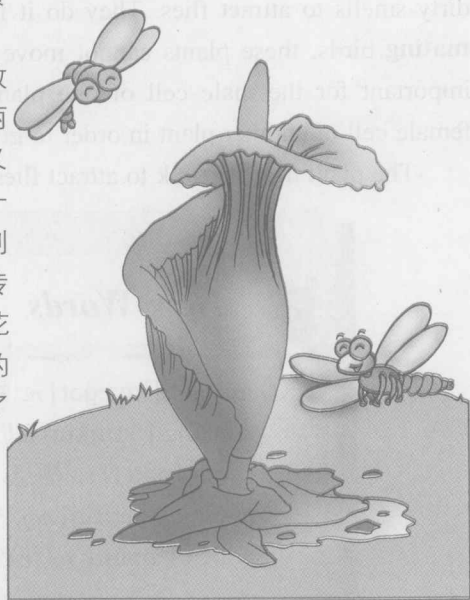
一只丽蝇正在四处寻找理想的产卵地点,比如腐肉之类的东西。这样,当丽蝇的卵孵化成蛆时,它们能够以腐肉为食。当这只丽蝇在草地上飞行拐弯时,它闻到了空气中的腐臭味。那是腐肉的气味呢!丽蝇喜悦万分,飞落到发出臭味的东西上,产下了蝇卵。它十分高兴,因为它的孩子们出生后会有足够的食物吃啦!

然而,这只丽蝇不知道自己犯了个大错误。它的卵并没有产在腐肉上,而是产在能发出臭味的花上啦!这种花就是腐臭花。

获得新生命

许多花能通过散发臭味来吸引苍蝇等飞虫,腐臭花就是其中之一哦!这些花释放臭味是有特殊原因的。与鸟类能自由交配不同,这些植物无法移动,但一株植物的雄性细胞必须与另一株植物的雌性细胞接触,以繁衍后代。

因此,腐臭花通过散发臭味来吸引苍蝇。当丽蝇飞落到一株腐臭花上又飞走时,它同时带走了一些花粉,之后它又飞落到另一株腐臭花上,从而传授了花粉,使一株腐臭花的雄性细胞与另一株花的雌性细胞相结合,产生了新的腐臭花。





Flower 小贴士

flower 正如它的意思一样,表示许多美好事物哦!
as welcome as flowers in May 是“极受欢迎的,期待已久的”意思呢! the flower of sb's age (life, youth) 则相当于 the best of sb's time,表示“最兴盛时期”哦! 来看看例句,好好体会一下吧:

(1) “You are as welcome as flowers in May here,”

the team leader told the scientist.

队长对科学家说:“你是我们这里最受欢迎的人。”

(2) One should do something when he is still hold-

ing the flower of his life.

当一个人年轻的时候应该做些事情。

flower 还可以作动词,表示“开花”、“成熟”的意思呢! 来看看例句吧:

(1) Cherry trees flower in the early spring.

樱桃树在早春开花。

(2) His genius as a painter flowered very early.

他的绘画天赋很早就发挥出来了。